

# Tradurre le schede di sicurezza: software professionale o professionista?

Devi tradurre ed eventualmente aggiornare per conformità alcune schede di sicurezza dei tuoi prodotti.

E' meglio acquistare un software per la traduzione e compilazione automatica o affidarsi ad un professionista in grado di tradurre le schede e offrirti nel contempo una consulenza?

Dott.ssa Silvia Barra – chimico e traduttrice tecnica  
[www.silviabarra.com](http://www.silviabarra.com)  
[info@silviabarra.com](mailto:info@silviabarra.com)

Devi **tradurre** le tue schede di sicurezza  
Vuoi anche che siano **conformi**  
al Regolamento REACH

Hai due possibilità:

- Acquisti un **software** di creazione, traduzione e aggiornamento automatici per le SDS
- Ti affidi ad un **consulente** in grado di tradurre le tue schede e controllarne la conformità alla normativa

**Chi scegliere? Perché?**

## **Software per la creazione e traduzione delle schede di sicurezza**

E' un software che contiene delle memorie di dati che servono per la compilazione delle schede, partendo dall'inserimento di alcuni dati, e per la traduzione delle schede in altre lingue, basandosi su una serie di frasi codificate tradotte in varie lingue.

Le memorie e le banche linguistiche si acquistano a pacchetti in base alle necessità.

Ci sono numerosi software sul mercato che si occupano di compilare e tradurre schede di sicurezza.

## Consulente - Traduttore

Lavora su ogni scheda singolarmente, controllandone la conformità alla normativa in vigore e modificandola per adattarsi alla normativa del paese in cui la scheda verrà usata.

Il traduttore conosce la terminologia del settore e il linguaggio codificato proprio del documento. Quando ha molta esperienza e/o ha conoscenze anche chimiche riesce a individuare eventuali errori di testo o di concetto.

Il traduttore usa in genere dei software di traduzione assistita che riconoscono frasi uguali o simili e le traducono in modo sempre uguale.

Questo si traduce in:

- Coerenza dei termini in tutto il testo e su testi simili
- Maggiore rapidità lavorativa, ma senza trascurare la qualità linguistica

## Software per la creazione e traduzione delle schede di sicurezza

### VANTAGGI:

- Veloce
- Puoi usarlo tu in azienda dopo averlo acquistato
- Ottimo se hai molte schede da creare o tradurre
- Traduce in molte lingue diverse in modo automatico
- Si usa quando si vuole, non occorre aspettare i tempi del lavoro manuale

## Software per la creazione e traduzione delle schede di sicurezza

### SVANTAGGI:

- Se la normativa cambia l'aggiornamento non è immediato ed è a pagamento
- Se la scheda originale ha degli errori, questi vengono trasmessi nella traduzione
- Può contenere parti non tradotte perché le frasi non sono presenti nel software
- Possibile traduzione errata di nomi, frasi
- Non tiene conto nella traduzione delle differenze normative dei singoli stati
- Ogni espansione del software (lingue, aggiornamenti) deve essere acquistata

## Consulente

### VANTAGGI:

- È un traduttore professionista, può tradurre le schede senza errori, senza lacune
- Conosce il tipo di documento e la normativa da seguire per la traduzione, come anche i termini corretti da usare
- Se individua errori nel testo originale lo segnala e si attiva per correggerli nel testo tradotto
- È anche un chimico o si appoggia a consulenti, per offrire un servizio completo traduzione + consulenza per conformità
- È sempre aggiornato alle ultime novità

## Consulente

### SVANTAGGI:

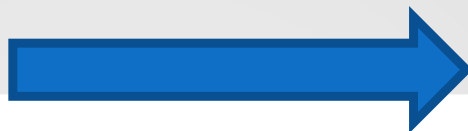
- Ha i suoi tempi di lavoro, anche se usa i software di traduzione assistita, non è immediato
- Costa di più, soprattutto se deve tradurre/aggiornare molte schede di sicurezza
- Traduce le tue schede in massimo 2-3 lingue
- Spesso occorre avere due consulenti: un traduttore e un chimico per i due servizi



## Cosa posso fare io per te

- Sono **un chimico E un traduttore**, posso darti entrambi i servizi in un unico pacchetto
- Traduco **in/da inglese, francese e italiano** (per altre lingue mi appoggio a colleghi esperti)
- Uso **software di traduzione assistita**, per ottimizzare tempi e costi (conviene se ci sono molte schede simili)
- **Controllo attentamente ogni scheda** per la presenza di errori e per la conformità alla normativa. **Ti segnalo errori e problemi** e se desideri posso correggerli
- Posso **aggiornare le tue schede in base ai rapporti di non conformità** degli Enti di controllo

**E ora?**



- Verifica quante schede devi tradurre o aggiornare
- Verifica in quali e quante lingue devi farle tradurre (traduttori verso lingue meno comuni possono essere rari e più costosi)
- Cerca di capire se nella tua situazione ti conviene usare un software o servirti di un consulente
- Verifica se in azienda hai una persona in grado di controllare la correttezza delle schede tradotte o se ti serve un consulente

**Tutto chiaro o hai ancora bisogno di aiuto?**

Se hai dubbi, domande o vuoi sottopormi la tua situazione, posso aiutarti a decidere per il meglio

Contattami, ti risponderò volentieri:

[info@silviabarra.com](mailto:info@silviabarra.com)

cell.: +39 3395668115  
(dalle 9 alle 16)

LinkedIn:

<http://it.linkedin.com/in/silviabarra>

Skype: barrasilvia

<http://www.silviabarra.com>

Dott.ssa Silvia Barra – chimico e traduttrice tecnica  
[www.silviabarra.com](http://www.silviabarra.com)  
[info@silviabarra.com](mailto:info@silviabarra.com)

## Ti serve un preventivo?

- ✓ Devi cortesemente farmi avere le schede da tradurre e/o aggiornare e, se ci sono, i rapporti di non conformità degli Enti competenti.
- ✓ Per la traduzione effettuo un calcolo a parole sul testo di origine. Se il software di traduzione assistita rileva delle frasi uguali, le traduce in automatico. **Questo vuol dire che tu non le paghi.**
- ✓ Per l'aggiornamento delle schede, la tariffa varia in base a quante modifiche devo effettuare per rendere la scheda conforme al REACH.

Nel preventivo ti indicherò tutto in dettaglio.

**Il preventivo è gratuito.**

Inviarmi la richiesta di preventivo e i documenti alla mail:

[info@silviabarra.com](mailto:info@silviabarra.com)

Dott.ssa Silvia Barra – chimico e traduttrice tecnica  
[www.silviabarra.com](http://www.silviabarra.com)  
[info@silviabarra.com](mailto:info@silviabarra.com)

Copyright Silvia Barra 2016 – Tutti i diritti riservati